Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja będę mu ojcem, a on będzie Mi synem.\* Jeśli dopuści się nieprawości, skarcę go rózgą ludzką i razami synów ludzkich,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja mu będę ojcem, a on będzie mi synem. Jeśli dopuści się nieprawości, skarcę go rózgą ludzką i potraktuję ludzkimi razami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja będę mu ojcem, a on będzie mi synem. Jeśli zgrzeszy, skarcę go rózgą ludzką i razami synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja mu będę za ojca, a on mi będzie za syna, który gdy wystąpi, skarzę go rózgą ludzką, i plagami synów człowieczych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja mu będę za ojca, a on mnie będzie za syna. Który jeśli co źle uczyni, skarzę go rózgą mężów i plagami synów człowieczych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja będę mu ojcem, a on będzie Mi synem, a jeżeli zawini, będę go karcił rózgą ludzi i ciosami synów ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja będę mu ojcem, a on będzie mi synem; gdy zgrzeszy, ukarzę go rózgą ludzką i ciosami synów ludzkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja będę mu ojcem, a on będzie Mi synem; jeśli zawini, to ukarzę go rózgą ludzką i ciosami synów ludzkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja będę mu ojcem, a on będzie Mi synem. Jeśli zgrzeszy, będę go karał rózgą i ciosami synów ludzkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja będę mu ojcem, a on będzie mi synem: jeśli zgrzeszy, ukarzę go rózgą ludzką i razami synów ludzkich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я буду йому за батька, і він буде Мені за сина. І якщо проступок вчинить він, і оскаржу його палицею мужів і пасами людських синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja mu będę za Ojca, a on Mi będzie za Syna; zegnę go i skarcę ludzkim biczem oraz plagami ludzkich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja stanę się dla niego ojcem, a on stanie się dla mnie synem, Gdy popełni zło, będę go karcił rózgą ludzi i ciosami synów Adama. |

1. 1) <x>540 6:18</x>; <x>650 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)